

## БРАЗИЛЬСКИЙ КОНТЕКСТ В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ЯЗЫКА ТАЛЬЯН

**Смирнова Мария Александровна**

Доцент, Военный университет имени князя  
Александра Невского МО РФ  
ms@romancedpt.ru

**Бегоян Аракся Смбаговна**

Военный университет имени князя Александра  
Невского МО РФ  
araksbegoyan@mail.ru

### BRAZILIAN CONTEXT IN THE LEXICAL SYSTEM OF TALIAN LANGUAGE

**M. Smirnova  
A. Begoyan**

*Summary:* The article deals with situation in Brazil in relation to the idiom Talian, one of the co-official languages in 13 municipalities of the Brazilian state. In the modern global linguistic situation, characterized by complex relations between various social communities and their languages, there are two different trends. One of them is disappearing of idioms. According to the UNESCO, about 40% of the world languages may vanish from the face of the earth. The absorption of one linguema by more prestigious one, is the main reason for the idiom number reduction. At the same time, we should mention a reverse shift which is the idioms revitalization. Revitalization is a process when people start to revive endangered languages, for example, by raising their status. As one can see, the problem of the prestige and status is the main one in matters relating to the disappearance of languages and the reduction of linguistic diversity.

*Keywords:* Talian, Italian language, Italian dialects, Venetian dialect, language legislation, language policy, sociolinguistic situation in Brazil, prestige of the language, revitalization of the idioms, polylingualism.

*Аннотация:* В статье анализируется ситуация в Бразилии применительно к идиому тальян, одному из коофициальных языков на территории 13 муниципалитетов. В современной глобальной языковой ситуации, характеризующейся сложными комплексными взаимными отношениями различных социальных общностей и соответствующих им лингвем, существуют две разнонаправленные тенденции.

С одной стороны, наблюдается исчезновение идиомов. По данным ЮНЕСКО, порядка 40% из 6500–7000 языков находятся под угрозой исчезновения. Поглощение одной лингвемы другой, более престижной, является основной причиной сокращения количества идиомов. В то же время можно говорить и об обратном сдвиге, т.е. ревитализации идиомов. Под ревитализацией при этом понимается «процесс, когда люди начинают сознательно возрождать исчезающие языки, например, путем повышения их статуса». Как видно, проблема престижа и статуса языка является основной в вопросах, касающихся исчезновения языков и сокращения языкового разнообразия.

*Ключевые слова:* тальян, итальянский язык, диалекты итальянского языка, венецкий диалект, престиж языка, ревитализация идиомов, языковая ситуация Бразилии, полилингвизм.

### Статус языка тальян в Бразилии

**В** современной глобальной языковой ситуации, характеризующейся сложными комплексными взаимными отношениями различных социальных общностей и соответствующих им лингвем, существуют две разнонаправленные тенденции, имеющие преимущественно социолингвистические основания.

С одной стороны, наблюдается исчезновение идиомов. По данным ЮНЕСКО, 40% из 6500–7000 языков находятся под угрозой исчезновения [1], [2], а «Атлас языков мира, находящихся на грани исчезновения» содержит 2500 идиомов в издании 2010 года и более 2700 – в издании 2016 года [2], [3]. Основной причиной сокращения языкового разнообразия считается языковой сдвиг [4], то есть ассимиляция лингвемы, являющейся родной для одного языкового сообщества, более престижной с социолингвистической точки зрения лингвемой, которой это сообщество вынуждено или желает пользоваться. Различные аспекты языкового сдвига раскрыты в статье Ц. Манджиевой, кандидата филологических наук со-

трудника Института языкознания РАН [5]. В ней же автор указывает на наличие обратного процесса: обратного сдвига, или ревитализации, идиомов. Под ревитализацией при этом понимается «процесс, когда люди начинают сознательно возрождать исчезающие языки, например, путем повышения их статуса» [6]. Как видно, проблема престижа и статуса языка является основной в вопросах, касающихся исчезновения языков и сокращения языкового разнообразия.

Проблема языкового сдвига и смерти языков имеет высокую степень актуальности для Бразилии, в которой помимо государственного португальского языка говорят на более чем двухстах автохтонных и аллохтонных языках [7], а по некоторым сведениям, основывающимся на данных переписи населения в этой стране за 2010 год, и на трёхстах языках, 274 из которых – языки коренного населения Южной Америки. Необходимо отметить, что в ближней перспективе – после публикации отчетов соответствующих комиссий по результатам переписи 2022 года – данные могут быть уточнены. В качестве одной из мер по защите языков и сохранению языкового раз-

нообразия, а также для повышения осведомленности о различных языках, на которых говорят бразильские граждане, их документирования и сохранения, в рамках Национальной программы нематериального наследия Национальный институт исторического и художественного наследия проводит инвентаризацию идиомов, пополняя «Национальный перечень лингвистического разнообразия, картографирования и документирования нематериального наследия» (*Inventário Nacional da Diversidade Linguística e Mapeamento Documental do Patrimônio Imaterial*). В перечне учитываются автохтонные языки, аллохтонные языки иммигрантов, жестовые языки, афробразильские языки общин киломбола (*quilombola*), а также диалекты и говоры португальского языка Бразилии [8].

Одним из семи первых языков, включенных в «Национальный перечень...», а также «эталоном» нематериального культурного наследия Бразилии (*Referência Cultural Brasileira*) наряду с шестью языками коренных народов Южной Америки: асурини, гуарани мбыа, нахуку, матипу, куйкуро и калапалу, – стал тальян. Тальян – одно из самоназваний языка иммигрантов, на котором с 1875 года говорят в Бразилии в районах компактного расселения переехавших в Бразилию итальянцев (особенно на северо-востоке штатов Риу-Гранди-ду-Сул, Парана, Санта-Катарина, Мату-Гросу и Эспириту-Санту).

В соответствии с решением Технического комитета «Национального перечня...» от 9 сентября 2014 года, тальян был включен в Национальный кадастр языкового разнообразия в статусе языка, о чем был выдан соответствующий сертификат. В Заключительном докладе Технического комитета сказано, что в качестве примера других самоназваний языка тальян используются словосочетания «язык ноно», то есть «язык дедов», «венетский диалект», «итальянский диалект». Таким образом, заключение Технической комиссии исключает разницу между понятиями «язык» и «диалект» в контексте сугубо социолингвистического подхода к решению проблемы «язык – диалект». По сути, определение престижа идиома, позволяющего присвоить ему статус языка и, таким образом, претендовать на увеличение поддержки в вопросах защиты и ревитализации, сводится к сфере юридических и социально-политических действий, а не к области лингвистики.

С языковой же точки зрения, в сертификате приводится следующее лингвистическое определение, в соответствии с которым тальян – это «используемая для общения внутри сообщества и между сообществами над региональная разновидность (койне) аллохтонного итальянского языка», находящегося в контакте с другими диалектами итальянского языка и формами бразильского варианта португальского языка. Тальян исторически связывается с диалектами северной Италии, но имеет особенности, обусловленные «бразильским контек-

стом», которые и отличают его от как от идиомов в регионе исторического происхождения, так и от других регионов Бразилии [9]. В сертификате упоминается, что основой языка является «итальянский язык и его диалекты, на которых говорят, в первую очередь, в областях Венето (венетский язык, венето – примечание автора), Трентино-Альто и Фриули-Венеция-Джулия, Пьемонтес, Эмилия-Романья и Лигурия», а в качестве критерия для признания статуса указано, что на тальяне, начавшем формироваться в XIX веке на основе венето, говорили на территории Бразилии в течение как минимум трех поколений [там же]. Примечательно, что три поколения принимаются за «стандартное» значение и для языкового сдвига [6, стр. 6].

ЗадOCUMENTированные основания для присвоения тальяну статуса языка удовлетворяют сосюрсовскому концептуальному принципу, в соответствии с которым внешним языком может быть любая система, делающая возможной вербальную коммуникацию в момент ее осуществления. Однако, по нашему мнению, подкрепление предположений о статусе языка типа тальяна требуют эмпирических дополнений, которые обнаруживаются с большим, нежели социальные и исторические, трудом.

#### «Бразильский контекст» в лексике языка тальян. Проблемы выявления

Если сертификат языка тальян подчеркивает, что отличие этого идиома от венетского языка и других диалектов Северной Италии заключается в «бразильском контексте», очевидно образовавшемся в результате перемещения представителей народов Северной Италии в Южную Америку, то такой контекст должен отражать преобразования в общественной, материальной и культурной жизни итало-бразильских мигрантов, связанные с переездом и столкновением с новыми реалиями. Прямое или косвенное отражение действительности, реагирующее на изменения в общественной, материальной и культурной жизни народа, представлено, в первую очередь, словарным составом языка [10]. В результате изменений лексика языка постоянно пополняется новыми словами для обозначения новых предметов, явлений, процессов, понятий. Одним из следствий социальных преобразований в среде мигрантов стало пополнение словарного состава венето лексическими единицами вариантов итальянского языка, на которых говорили мигранты из других регионов объединившейся Италии.

Однако такой процесс мог произойти в исследуемый исторический период и в самой Италии, например, под влиянием развития средств массовой информации и возможностей перемещения общественных масс внутри страны. Поэтому именно пополнение венетского языка лузобразильской лексикой следует считать тем дифференцирующим явлением, создающим «бразильский кон-

текст» и позволяющим обосновать присвоение тальяну статуса отдельного языка.

Изучение путей и способов пополнения лексического состава языка тальян ставит перед исследователем ряд проблем. В отличие от венето у тальяна отсутствует устойчивая письменная литературная традиция. Эта особенность накладывается на большое внутреннее разнообразие тальяна, связанное с существованием нескольких региональных вариантов: *тальян коломбо*, на котором говорят в муниципалитете Коломбо бразильского штата Парана, отличается от вариантов *тальян сепра гауша* штата Рио-Гранди-ду-Сул, *тальян планалто куритибано* штата Санта-Катарина и *тальян капишаба*, на котором говорят в муниципалитете Санта-Тереза в штате Эспириту-Санту. Наблюдается большая вариативность в диахроническом плане: ряд исследований [11] показывает значительные различия для тальяна во втором, третьем и четвертом поколении мигрантов. Таким образом, тальян является идиомом без единых зафиксированных норм.

Многие исследования и инициативные проекты, нацеленные на нормализацию языка и поддержание его статуса проводятся не профессиональными лингвистами, а энтузиастами, которые, хотя и делают значительный вклад в развитие языка, могут не учитывать важные для всестороннего лингвистического исследования особенности. Так, Дарси Лосс Луцатто – составитель португало-тальянского и тальяно-португальского словарей, а также пособий и самоучителей по тальяну (*Talian (vêneto brasileiro): noções de gramática, história e cultura*, 1994; *Talian (vêneto brasileiro) sem mestre*, 1997; *Talian: gramática do vêneto brasileiro*, 2005) по образованию и основной профессии был физиком. Несмотря на то что подобные материалы также можно отнести к перечню лингвистических источников [12], их формат не позволяет говорить о достижении нормализации языка тальян. Тем более что такая нормализация в интересах сохранения статуса независимого языка не должна приводить к тому, что единым стандартом для всех синхронических и диахронических вариантов языка тальян станет язык венето – лингвема, понятная носителям всех вариантов тальяна, а также способствующая поддержанию языкового контакта с представителями исторической родины. Это привело бы к возникновению парадоксальной ситуации, при которой в результате нормализации языка возник бы койне для людей, уже говорящих на койне.

Для выявления дифференцирующих факторов, возникающих в языке тальян, в том числе «бразильского контекста», словарный состав языка должен изучаться, например, по зафиксированным в письменной или устной форме текстам, по имеющимся словарям и глоссариям или по многоязычным спискам слов. С учетом перечисленных путей и способов пополнения лексики

тальяна, а также принимая во внимание родственные связи идиомов, использующихся в качестве источника пополнения словарного состава, необходимо отметить обязательность репрезентации исследуемого материала на нескольких языках: собственно, тальяне, венетском, итальянском (точнее, других языках Италии, в том числе стандартном итальянском) и португальском. Однако находящихся в открытом доступе материалов с такой широкой репрезентацией крайне мало: единственный многоязычный любительский словарь был выпущен энтузиастом – издателем журнала «Ревиста Бразил Тальян» (*Revista Brasil Talian*) Элио Жозе Оро в 2015 году.

#### «Бразильский контекст» в лексике языка тальян. Возможности использования методов глоттохронологии

Одним из способов выявления «бразильского контекста» в языке тальян можно считать изучение стандартного 207-словного списка Сводеша, который составлен для каждого из упомянутых идиомов. Очевидно, что обоснование выделения идиома тальян в отдельный язык на основании списков Сводеша не представляется целесообразным в виду слишком короткого временного интервала после территориального обособления общин мигрантов: с момента начала массовой миграции итальянцев на территорию Бразилии прошло около 150 лет (в сертификате в качестве точки отсчета существования тальяна приводится 1875 год), что составляет ровно половину размера доверительного интервала, позволяющего выявить погрешность определения времени расхождения языков романской группы для периода в 200 лет согласно расчетам по потоковой глоттохронологической модели, проведенным М.Е. Васильевым и М.Н. Саенко [13]. Это означает, что время существования тальяна как минимум в два раза меньше времени минимальной погрешности, допускаемой при определении времени расхождения языков.

Тем не менее, представляется целесообразным проверить по списку Сводеша наличие инновации языка тальян в базовый словарь. Обнаружение таких инноваций позволило бы предположить наличие тенденции к обособлению тальяна – выделению его в отдельный язык в будущем, а не превращению в венето-бразильский пиджин.

Список Сводеша для языка тальян был взят нами из итогового доклада по инвентаризации идиомов, подготовленного для пилотного проекта по инвентаризации языка тальян Институтом Венето – Культурно-образовательной организацией Ново-Венето и Университетом Кашиас-ду-Сул под общим руководством Национального института исторического и художественного наследия Бразилии (IPHAN) [14]. Список составлялся путем анкетирования людей, не являющихся филологами, но владеющих языком тальян и проживающих в населен-

ных пунктах, исторически ассоциируемых с итальянскими мигрантами. Анкетирование сопровождалось записью варианта звучания слова. Полученные в результате анкетирования сведения сверялись тремя лингвистами, также владеющими тальяном. Орфография слов, записанных анкетироваемыми, не изменялась; каждое слово, внесенное в список, сопровождалась фонетической транскрипцией с использованием международного фонетического алфавита.

Список Сводеша для 110 слов венецианского варианта венецкого языка был взят из «Глобальной лексикостатистической базы данных» (ГЛБД) [15], для 207 слов – из открытого проекта «Панглосса» (Panglossa) [16].

При сравнении слов из списка Сводеша для языка тальян, венецкого, итальянского и португальского языков нами были выделены следующие пути и способы пополнения лексического состава языка тальян:

1. Полное сохранение лексической единицы из языка венецо.
2. Заимствование лексической единицы из стандартного итальянского языка или иных идиомов, распространенных на территории Италии, не относящихся к венецкому.
3. Заимствование лексической единицы из португальского языка.
4. Сохранение лексической единицы из языка венецо с изменением отдельных фонем, состава морфем, например, под влиянием фонетико-фонологических особенностей и, следовательно, орфографии (в нашем исследовании мы не учитывали изменение написания диакритических знаков).
5. Заимствование лексической единицы из итальянского языка с изменением отдельных фонем, состава морфем и, следовательно, орфографии.
6. Заимствование лексической единицы из португальского языка с изменением отдельных фонем, состава морфем и, следовательно, орфографии.
7. Другие варианты, к которым мы, в том числе, относим случаи совпадения словарного состава списка для итальянского языка и языка венецо, что не позволяет отнести лексическую единицу к одной из выше указанных категорий.

Выявлению «бразильского контекста» способствуют способы 3 и 6. При анализе списков Сводеша методом сравнения мы выделили 7 лексических единиц, которые потенциально соответствовали перечисленным выше способам 3 и 6, для 110-словного списка и еще 6 слов для 207-словного списка. В целях устранения возможной погрешности в выборе лексики, вошедшей в состав тальяна из бразильского варианта португальского языка, мы перепроверили перевод соответствующих слов по доступным англо-венецким и англо-португальским словарям на открытых платформах «Глосби» (Glosbe) и

«Эль Галепин» (El Galepin) с учетом различных контекстов. В результате перепроверки было установлено, что вхождение только двух лексических единиц в состав 110-словного списка Сводеша на языке тальян, по всей видимости, связано с влиянием лузобразильского языкового субстрата.

1. **Один** (англ. *one*; ит. *uno*; вен. *un, uno*; порт. *um*; тал. *um*). Общность источника происхождения слова «один» для приведенных в списке языков романской группы очевидно, при этом в список Сводеша на языке тальян вошел единственный вариант написания и транскрипции слова: *um* [ũ], – написание слова и назальное произношение характерны для португальского языка; назальные звуки в вариантах венецкого языка не встречаются.
2. **Рог** (англ. *horn*; ит. *corno, tromba*; вен. *corno, còrno*; порт. *corno, chifre, buzina, guampa*; тал. *corno, goàmpa*). Попадание варианта *goàmpa* как одного из двух вариантов перевода понятия «рог» в списке Сводеша на языке тальян очевидно связано с использованием в бразильском варианте португальского языка слова *guampa*, в свою очередь заимствованного из арауканского языкового субстрата – языка народа мапуче, говорящего на изолированном южноамериканском индейском языке – для обозначения рога, используемого в качестве сосуда для напитков.

Для остальных слов, отмеченных нами в начале исследования и соответствующих словам *много, широкий, короткий, птица, корень, повернуть, река, гладкий, мокрый, далекий, правый* в русском варианте, версия о вхождении в состав языка тальян из португальского варианта не может быть подтверждена из-за наличия совпадений слов в языке тальян со словами в одном из вариантов венецкого языка или в итальянском языке. Так для слова **пека** (англ. *river*; ит. *fiume, torrente, rivo, riva*; вен. *fiume*; порт. *rio, curso de água, flume, torrente*; тал. *rio*), несмотря на совпадение написания единственного варианта, приведенного в списке Сводеша для языка тальян, с основным вариантом обозначения данного понятия в португальском языке, источником вхождения в словарный состав может быть итальянское слово *rivo* с учетом выпадения интервокальной согласной *v*: явления, зафиксированного в варианте *тальян коломбо* [17].

### Заключение

Сравнение списков Сводеша для вариантов венецкого языка, итальянского и португальского языков со списками для языка тальян позволяет прийти к выводу о том, что в этом языке обнаруживается «бразильский контекст» в двух формах:

1. Заимствования аллохтонной по отношению к тальяну лузобразильской лексики в форме «одалживания» слов для обозначения безэквивалент-

ных реалий из автохтонного языка.

- Фонетические и следующие за этим орфографические изменения форм под влиянием автохтонного языка.

Эти явления не отличаются от процессов, которые могут происходить в рамках пиджинизации или креолизации языков.

Списки Сводеша, хотя и не могут быть использованы для собственно лингвистического, а не социолингвистического обоснования присвоения тальяну статуса независимого

языка, могут быть использованы в качестве инструмента, позволяющего сравнивать словарный состав тальяна не только с португальским и стандартным итальянским языком, но и с вариантами языка венецо. Более точные результаты в рамках дальнейшего направления исследования могут быть получены при выявлении и последующем сравнении одинаковых текстов, порожденных на обоих языках, в сравнении с такими же текстами на стандартном итальянском или иных идиомах, распространенных на территории Италии, но не относящихся к венецкому, и португальском языках в его бразильском варианте.

#### ЛИТЕРАТУРА

- URL: <https://www.unesco.org/en/articles/international-congress-endangered-languages-risk-begins-advance-unescos-high-level-event> (дата обращения: 16.04.2024)
- URL: <https://www.unesco.org/en/articles/towards-world-atlas-languages> (дата обращения: 16.04.2024)
- URL: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000187026> (дата обращения: 16.04.2024)
- McMahon A.M.S. (1994). *Understanding Language Change*. – Cambridge University Press, Cambridge, UK. Приводится по Kandler A., Steele J. (2017). Modeling language shift. *Proceedings of the National Academy of Sciences*. 114 (19). – pp. 4851–4853.
- Манджиева Ц.Д. Методы ревитализации языков / Ц.Д. Манджиева // Вестник Калмыцкого университета. – 2022. – № 1(53). – С. 74–85.
- Замятин К.Ю., Пасанен, А., Саарикиви, Я. Как и зачем сохранять языки народов России? Хельсинки. – 2012.
- Oliveira G.M., de (2008). *Plurilinguismo no Brasil*. – Brasília, Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura (UNESCO) e Instituto de Investigação e Desenvolvimento em Política Linguística (IPOL). – 11 pp.
- Damiani S. (2017). *Diversidade Linguística e Patrimônio Imaterial do Brasil: Talian – língua de imigração*. – Universidade Caxias do Sul. *Ideias*. III (3). – P.25
- Сертификат языка тальян (2014). URL: [http://portal.iphan.gov.br/uploads/ckfinder/arquivos/Certidao\\_%20Talian.pdf](http://portal.iphan.gov.br/uploads/ckfinder/arquivos/Certidao_%20Talian.pdf) (дата обращения: 02.04.2024)
- Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярце–ва. – 2-е изд., доп. – Москва: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
- Sfredo J.M. (2018). *O uso do talian com base em quatro gerações de uma família ítalo-brasileira de chapeçó: situação de contato linguístico*. – Universidade Federal da Fronteira Sul. – 30 pp.
- Николаев Г.А. Лингвистическое источниковедение. К постановке проблемы // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. 2010. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskoe-istochnikovvedenie-k-postanovke-problemy> (дата обращения: 14.05.2024).
- Васильев М.Е. К вопросу о точности глоттохронологии: датирование языковой дивергенции по данным романских языков / М.Е. Васильев, М.Н. Саенко // Вестник РГГУ. Серия: Филология. Вопросы языкового родства. – 2017. – № 2(15). – С. 114-135.
- Relatório final do projeto – piloto “inventário do talian” (2010). – Universidade do Caxias do Sul, Brasil. – 82 pp.
- URL: <https://starlingdb.org/new100/GLDr.htm> (дата обращения: 14.05.2024)
- URL: <https://panglossa.fandom.com> (дата обращения: 14.05.2024)
- Karine Marielle Rocha da Cunha, Mara Francieli Motin, Diego Gabardo, et al. (2023). *Imigração vêneta, cultura e língua de herança: o Talian em Colombo-Paraná*. – Jundiá-SP: Paco Editorial. – 162 pp.

© Смирнова Мария Александровна (ms@romancedpt.ru), Бегоян Аракся Смбатовна (araksbegoyan@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»